

༄༅། །མ་གཟའ་དོར་གསུམ་གྱི་གསོལ་མཚོན་ཉེ་བར་བསྐྱེད་པ་བཞུགས། །

**A Concise Offering and Request to the Three Protectors,
Ma Ekadzati, Za' Rahula and Damchen Dorje Lek**

ཧཱུྃ་ལྷོ། ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་དབྱིངས་གྱི་ཡུམ།

HUNG JHO KÜN TU ZANG MO YING KYI YUM

Kuntuzangmo, Mother of the Sphere of Emptiness,

།སྒྲགས་སྤྱང་ཚེན་མོ་རལ་གཅིག་མ།

NGAG SUNG CH'EN MO RAL CHIG MA

Protectress of the great Vajrayana, Ralchigma,

།སྣང་སྤྱིད་མ་མོ་འབྲུམ་སྤྱིར་བཅས།

NANG SID MA MO BUM DER CHE

Surrounded by the hundred thousand mamo of phenomenal existence

།འདིར་གཤེགས་དམ་རྫས་མཚོན་གཏོར་བཞེས།

'DIR SHEG DAM DZE CH'ÖD TOR SHE

Please come here and partake of this tormas-offering of samaya-substances.

།གསང་སྒྲགས་རྫོགས་པ་ཚེན་པོ་ཡི།

SANG NGAG DZOG PA CH'EN PO YI

Of your compassion do not forget your oath

།བསྐྱེད་པའི་གཉེར་ཁ་སྤོང་བལ།

TEN PA'I NYER K'A KYONG WA LA

To attentively protect the Doctrine

།སྤྱགས་རྗེ་སྤྱགས་དམ་མ་གཡེལ་བར།

T'UG JE T'UG DAM ME YEL WAR

Of the Great Completion of the Secret Mantrayana.

།རྒྱས་འདིར་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་པར་མཛོད། །

DÜ 'DIR TR'IN LE DRUB PAR DZÖ

At this very time, perform your miraculous activities!

ཧཱུྃ། འཛིགས་བྱེད་གཟའ་བདུད་རྣུ་ལ།

HUNG 'JIG JE ZA' DÜ RA HU LA

Terrifying planetary demon, Rahula,

ལྷུལ་པའི་གཟའ་བརྒྱད་གདོང་མོ་བཞི།

TRÜL PA'I ZA' GYE DONG MO SHI

Surrounded by an emanation war host of the Eight Planets, Four Guardian Kings

ལྷུ་སྐར་ཉེར་བརྒྱད་དམག་ཚོགས་བཅས།

GYU KAR NYER GYE MAG TS'OG CHE

And Twenty-Eight Constellations,

འདིར་བྱོན་གྱི་ཐུག་གཏོར་མ་རྩལ།

'DIR JÖN SHA TR'AG TOR MA RÖL

Please come here and delight in this tormo-offering of meat and blood.

མ་གཡེལ་ཐོན་ལས་རྩལ་སྤུངས་ལ།

MA YEL TR'IN LE TSAL CH'UNG LA

Not forgetting your activity of miraculous skill,

བསྐྱེད་དགུ་དམ་ཉམས་སྤྱུར་དུ་སློལ།

TEN DRA DAM NYAM NYUR DU DRÖL

Quickly liberate the enemies who violate the Buddhist Doctrine.

ལྷུབ་མཚོག་རྣལ་འབྱོར་བྱ་བཞིན་སློང།

DRUB CH'OG NAL 'JOR BU SHIN KYONG

Protect the Yoga of Supreme Realization as if it were your own child!

དམ་ལས་མ་འདའ་ལས་མཛོད་ཅིག། །

DAM LE MA 'DA LE DZÖ CHIG

Do not forsake your vows of miraculous activity!

ཧྱཱི། སྐྱེས་བུ་ཚེན་པོ་དོ་རྗེ་ལེགས།

HUNG KYE BU CH'EN PO DOR JE LEG

Great Son, Damchen Dorje Legpa,

དངུལ་སྡེ་གོང་བཙུན་བརྟན་མའི་ཚོགས།

GYE DE KONG TSÜN TEN MA'I TS'OG

Surrounded by the steadfast assembly of Protestress Kong Tsu*n's female protectors

ལྷུལ་འཁོར་བྱི་བ་འབྲུམ་ཕྲག་བཅས།

TRÜL K'OR JE WA 'BUM TR'AG CHE

And an emanation assembly, countless in number,

འདིར་བྱོན་མཐུན་རྗེས་མཚོན་གཏོར་བཞེས།

'DIR JÖN T'ÜN DZE CH'Ö TOR SHE

Please come here and partake of this tormas-offering of appropriate substances.

ལགས་ཆེན་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་གྱི།

SANG CHEN TEN DANG TEN 'DZIN GYI

Never diminishing your power,

ལམ་འཕེལ་བའི་ལམ་མཐུ་མ་ཚུང།

NGA T'ANG PEL LA T'U MA CH'UNG

Increase the might of the Great Secret Doctrine and those who uphold it.

ཉལ་ཏུ་སྡོད་གྲོགས་མ་གཡེལ་བར།

TAG TU DONG DROG MA YEL WAR

Ever accompanying us, do not forget us!

ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་སྦྱར་སྦྱབས་མཛོད། །

LE SHI'I TR'IN LE NYUR DRUB DZÖ

Quickly realize the four miraculous activities!

ཅེས་པའང་བང་རིའི་མཚོགས་སྐྱུལ་ཀུན་བཟང་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་གསུང་གི་ངོར་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སོ།། །།

This is by Jigdral Yeshe Dorje, in accordance with the request of Bangri Chogtrül, Künzang Tenpa'i Gyaltsen.

༄༅། །དམར་པོ་ལྷ་གསུམ་གྱི་གསོལ་ཐོབ་དབང་དྲག་འབར་བའི་གད་རླུང་ཞེས་བྱ་བ། །

MAR PO LHA SUM GYI SÖL TR'IN WANG DRAG 'BAR WA'I GE GYANG SHE JA WA
A Short Offering Prayer to the Three Red Deities, entitled *Roaring Flames of Wrath and Power*

ཧྲིཿཇཿ ལྷ་རྩེད་དབང་མཛད་ལྷ་ཚེན་དབང་ལྷུག་ཚེ།

HRIH DZA NANG SID WANG DZE LHA CH'EN WANG CH'UG CH'E
Lord of the world, *Mahadeva Maheshvara* (Wangchug Chenpo),

ལམ་བྱ་རྩལ་ཐོགས་མེད་གཞོན་སྦྱོན་ཤན་པ་དམར།

T'U TSAL T'OG ME NÖD JIN SHEN PA MAR
Yaksha -- Lord of peerless magical power, Shenpa the Red

ཁབ་སྐྱོན་དགའི་སློག་ལེན་བཅོན་ཚོད་འབར་བ་སྟེ།

TEN DRA'I SOG LEN TSEN GÖD 'BAR WA TE
And you take the lives of the enemies of the Doctrine, all-powerful blazing Tsen —

ཁྱེད་གསུམ་རང་རང་སྐྱུལ་འཁོར་ཕོ་ཉར་བཅས།

KY'E SUM RANG RANG TRÜL K'OR P'O NYAR CHE
I call on each of you, with your miraculous hosts of messengers,

ཁྲམ་ཚིག་གནས་འདིར་འབོད་དོ་སྦྱོན་འདྲེན་གཤེགས།

DAM TS'IG NE 'DIR 'BÖD DO CHEN 'DREN SHEG
To come here to this place of samaya

མི་འབྲལ་གཏན་གྱི་སྐྱུང་མར་མངའ་གསོལ་ལོ།

MI 'DREL TEN GYI SUNG MAR NGA SÖL LO
And enthrone you as my protectors, inseparable from me for evermore.

སྦྱི་ནང་གསང་མཚོད་དག་བགེགས་ཤུགས་སོགས།

CH'I NANG SANG CH'ÖD DRA GEG SHA TR'AG SOG
These outer, inner and secret offerings---the flesh and blood of obstacle-makers and enemies

ལམ་བྱ་རྩལ་འདོད་ཡོན་མི་ཟད་ལོངས་སྦྱོད་འདིས།

T'ÜN DZE DÖD YÖN MI ZE LONG CHÖD 'DI
Everything you desire --- all that brings limitless enjoyment

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་སྦྱོགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱུང།

SÖL LO CH'ÖD DO T'UG DAM NYEN PO KANG
I offer. Accepting them, please be satisfied with this pledged fierce offering.

ཁབ་མེད་འགལ་འབྲུལ་ཅི་མཚིས་བཟོད་པར་བཞེས།

BAG ME 'GAL TR'ÜL CHI CH'I ZÖD PAR SHE
Be patient with my mistakes and carelessnesses.

།བསྟེན་ཅིང་སྐྱབ་པའི་ནལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ།

TEN CHING DRUB PA'I NAL 'JOR DAG CHAG LA

For myself, the yogin, and all who take you as protector and perform your sadhana,

།ཏྭ་ཏུ་སྐྱབ་སྐྱོབ་སྐྱོང་གོགས་མ་གཡེལ་བར།

TAG TU SUNG KYOB DONG DROG MA YEL WAR

Please help and protect us at all times.

།ནད་གདོན་ལ་སོགས་འགལ་རྐྱེན་ཐམས་ཅད་སོལ།

NE DÖN LA SOG 'GAL KYEN T'AM CHE SÖL

Allaying sickness, demons and so forth --- all inauspicious conditions ---

།ཚོས་སྲིད་སྲིན་ལས་མངའ་ཐང་དགུང་དུ་སྒྲོར།

CH'Ö SID TR'IN LE NGA T'ANG GUNG DU POR

Increase our success in Dharmic and worldly activity.

།མི་དང་མི་མིན་སྣང་སེམས་དབང་དུ་སྐྱུས།

MI DANG MI MIN NANG SEM WANG DU DÜ

Bring the bodies and minds of humans and non-humans under our power;

།འོག་པར་འཁུ་བའི་བསྟན་དག་ཆམ་ལ་ཕབ།

LOG PAR K'U WA'I TEN DRA CH'AM LA P'OB

Evil-doing enemies of the Dharma, always cast them down;

།བླ་མའི་སྐྱོད་དག་ནལ་འབྱོར་སྐྱོས་དག་སྐྱོལ།

LA MA'I KU DRA NAL JOR GÖ DRA DRÖL

Liberate those who would harm the Lama or myself, the yogin;

།སྐྱོང་མ་གཉན་པོའི་མཐུ་དང་རྩལ་ཤུགས་ལྷུངས།

SUNG MA NYEN PO'I T'U DANG TSAL SHUG CH'UNG

Show your great protecting strength and power!

།སྐྱུགས་འཆང་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་དུས་འདིར་སྐྱེད།

NGAG CH'ANG CH'E WA'I YÖN TEN DÜ 'DIR KYE

For myself, the mantra-practitioner, increase knowledge and power!

།བཀའ་དང་དམ་ལས་མ་མདའ་ས་མ་ཡ།

KA' DANG DAM LE MA 'DA SA MA YA

By command and samaya-oath, do not disobey --- SAMAYA

།ཞེས་པའང་སྐྱུགས་སྐྱོན་བསྐྱོད་དབང་ཆེན་གྱི་བསྐྱུལ་བའི་དོར་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སོ།། །།འདི་ལ་སུ་བྱུང་གི་བཏོན་ན་རང་ལ་འཁུ་ལྷོག་འབྱུང་དོ།། །།

This practice is at the request of Tantrik Master, Pema Wangchen and was written by Jigdral Yeshe Dorje. If opened to one and all, it will bring disharmony.

༄༅། །ཀླུ་མཚན་དང་པ་དང་ནི་དམ་ཚིག་གིས་མཚན་པོ་།

KHYA DE PA DANG NI DAM TS'IG GI

With devotion and pure samaya,

གཞོན་སྐྱོན་ཤེས་པ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་མཚན་པོ་།

NÖD JIN SHEN PA YAB YUM K'OR

You, Shenpa the *Yaksha*, your consort and retinue,

མ་ཐོགས་སྐྱུར་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ་མཚན་པོ་།

MA T'IG NYUR DU SHEG SU SÖL

Come quickly, without delay, I pray.

དམ་ཚིག་ཚེན་པོའི་གདན་ལ་བཞུགས་མཚན་པོ་།

DAM TS'IG CHEN PO'I DEN LA SHUG

Take your seats upon these thrones of great samaya!

བདག་གི་སྐྱུང་མར་མངའ་གསོལ་མཚན་པོ་།

DAG GI SUNG MAR NGA' SÖL LO

I appoint you my protector

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚན་པོ་འབྲུག་མཚན་པོ་།

CH'I NANG SANG WA'I CH'ÖD PA 'BÜL

And make outer, inner and secret offering.

ཐུགས་དམ་བསྐྱུང་པོ་ཉམས་ཚགས་ཤེས་པ་མཚན་པོ་།

T'UG DAM KANG NGO NYAM CH'AG SHAG

Fulfill your promises. I confess all breakages,

གདུང་དབྱེད་པོ་ལོའི་སྐྱོ་ཡིས་བསྐྱོད་མཚན་པོ་།

DUNG YANG RÖL MO'I DRA YI TÖD

And with the plaintive sound of music and song, I praise you:

ཕྱིན་ལས་རབ་འབྲུགས་ཡོངས་འབྲུག་མཚན་པོ་།

TR'IN LE RAB 'JAM YONG 'DRUB DZÖD

Perform your all-encompassing activities!

མ་གཡོལ་མ་འབྲུངས་ས་མ་ཡུལ་མཚན་པོ་།

MA YEL MA 'GYANG SA MA YA

Do not forget! Do not delay! *SAMA YA*

ཁབ་ལྷགས་པའི་གནས་སུ་བརྗིད་རེ་ཆགས།

SHUG PA'I NE SU JID RE CH'AG

In this cemetery-display palace,

འབར་བའི་ཕོ་ཉ་མགུ་རྩལ་ཅན།

BAR WA'I P'O NYA T'U TSEL CHEN

And your blazing messengers, skilled and powerful,

ཉེ་བའི་གྲོགས་སུ་བག་ཕོབ་ཅིག།

NYE WA'I DROG SU BAG P'OB CHIG

Be our friend! ☐ Destroy our fear!

ལྷོ། དངོས་བཤམས་མཚོད་པ་དཔངས་རེ་མཐོ།

HUNG NGÖ SHAM CH'ÖD PA PANG RE T'O

The material offerings, piled up high,

ཡིད་སྐྱལ་ལོངས་སྤོད་ལྷན་རེ་སྐྱལ།

YID TRÜL LONG CHÖD LHÜN RE TUG

The mind-generated offerings, bringing satisfaction,

དབྱེས་སྐྱའི་དམ་རྫས་མ་ཚང་མེད།

GYE GU'I DAM DZE MA TS'ANG ME

The many pleasing samaya offerings, complete, with nothing left out ☐

ཨ་ལ་ལ་ཉོ་བཞེས་སུ་གསོལ།

A LA LA HO SHE SU SÖL

How good they are! Please accept them!

ལྷོ། ཉམས་པའི་སློག་རྩ་བཅད་པ་ཡི།

HUNG NYAM PA'I SOG TSA CHE PA YI

The rolling waves of heart's-blood

སྤྲིང་བྲག་རྩ་གྲོང་འབྲུགས་པ་འདི།

NYING TR'AG BA LONG TR'UG PA 'DI

From the cut life-vein of those whose samaya vows have degenerated,

དཔའ་བའི་སྐྱེམས་སུ་བདག་འབུལ་གྱི།

PA' WA'I KYEM SU DAG BÜL GYI

I offer you as beverage of the Heroic Herukas ☐

དབྱེས་ཤིང་རྩམས་པས་བྲེད་བཞེས་ཤིག།

GYE SHING NGAM PE K'YE SHE SHIG

Please take it and drink it down with great pleasure.

ལྷོ། བསྟན་དགའི་སློག་གི་ཇག་བ་སྟེ།

HUNG TEN DRA'I SOG GI JAG PA TE

I praise the one who destroys the lives of enemies of the Dharma,

སྐྱུབ་མཚོག་སུ་བཞིན་སྐྱོད་བའི་ལྷ།

DRUB CH'OG BU SHIN KYONG WA'I LHA

He who looks upon each perfect yogin as his dear ones ☐

ལམ་སྐྱེ་ཆེན་ཤན་བའི་གཙོ་བོ་ལ།

T'U CH'EN SHEN PA'I TSO WO LA

You, powerful chief of butchers,

ལམ་འོན་བར་བསྟོད་དོ་ལས་མ་གཡེལ།

NGÖN PAR TÖD DO LE MA YEL

Do not forget your activities!

ལྷོ། གསང་ཆེན་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་ལ།

HUNG SANG CH'EN TEN DANG TEN 'DZIN LA

All those maras and enemies who hold wrong views toward

ལོག་པར་ལསུ་བའི་བདུད་དགའི་ཚོགས།

LOG PAR 'KU WA'I DÜ DRA'I TS'OG

And bring harm to the Dharma

ལམ་ལུས་ཁྱོད་ཀྱི་བས་སྐལ་དུ།

MA LÜ K'YÖ KYI ZE KAL DU

I offer you as food,

ལག་ཏུ་བ་ཡིན་ནོ་ཤོར་ར་རེ།

TED PA YIN NO SHOR RA RE

Making them over to you ☐ Do not let them escape!

ལྷོ། གདུག་བའི་སེམས་འཆང་དམ་སྲིའི་རིགས།

HUNG DUG PA'I SEM CH'ANG DAM SI'I RIG

Those whose minds are poisoned, the family of samaya-breakers ☐

ལག་སྐྱུགས་ཅན་ཐམས་ཅད་སོད་ལ་ཤོག།

ZUG CHEN T'AM CHE SÖD LA SHOG

Kill those with physical form,

ལག་སྐྱུགས་མེད་ཐམས་ཅད་བརླག་ལ་ཤོག།

ZUG ME T'AM CHE LAG LA SHOG

Destroy those who have none

མིང་ཙམ་མེད་པར་གྱིས་ལ་ཤོག།

MING TSAM MED PAR GYI LA SHOG

Wipe them out so that not even their names remain!

ལྷོ། ཐོན་ལས་འདི་ལ་ཁྱོད་གཡེལ་ན།

HUNG TR'IN LE 'DI LA KY'ÖD YEL NA

If you do not perform these things,

སྒོན་གྱི་ཐ་ཚོག་གང་དུ་གཉན།

NGÖN GYI T'A TS'IG GANG DU NYEN

Where, then, is the sacredness of your former promises and vows?

འབྲུག་པ་འཛིག་ལ་ཐུག་ཏུ་རེ།

TEN PA 'JIG LA T'UG TA RE

The Dharma is about to disappear!

དེ་བས་སྐྱུར་དུ་རྩ་ལ་འུགས་སྐྱུར་ས།

DE WE NYUR DU TSAL SHUG CH'UNG

Quickly show your power and skill!

ལྷོ། མདོར་ན་རིག་འཛིན་བདག་ཅག་གི།

HUNG DOR NA RIG 'DZIN DAG CHAG GI

In brief, please immediately accomplish

ཡིད་ལ་བརྟག་པའི་དོན་ཐམས་ཅད།

YID LA NAG PA'I DÖN T'AM CHE

All that I, the Vidyadhara-yogin,

དུས་འདི་ཉིད་ལ་བསྐྱབ་ནས་ཀྱང།

DÜ 'DI NYI LA DRUB NE KYANG

And my circle have in mind,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་མཛོད།

CH'OG LE NAM PAR GYAL WAR DZÖD

And may we be utterly victorious over all that exists!

ཅས་པའང་སྐྱབས་རྗེ་ཀུན་ལོག་དག་ཅེ་མཚོག་སྐུལ་རིན་པོ་ཆེའི་བཞེད་པ་སྐོང་བའི་སྐད་དུ། ལྷ་འགྲུང་རྙིང་མའི་སྐྱགས་ནག་རལ་པ་ཅན་

འཛིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་དོ་རྗེས་ཤར་མར་སྐྱུར་བ་ཇ་ཡུལ། །།

Thus, to fulfill the request of Kyabje Kathog Getse, Chogtrül Rinpoche, I, Jigdral Yeshe Dorje, long-haired Tantric Yogin of the Ancient Tradition of Early Translations, spontaneously wrote this down, and may it be utterly victorious □ DZAYANTU

ཨུ། རྩི་ལྷོ་ལྷོ་མོ་ཆེན་མོ་ལྷོ་ལྷོ་

HUNG DUR T'RÖD LHA MO CH'EN MO K'YÖD

སྐྱ་ནི་མི་རྩུ་དགུ་བུ་རྩུ་

KU NI MI DZU GU RU DZU

ཆིབས་སུ་དྲེད་མོ་ཁམས་ནག་ཆིབས་མེ

CH'IB SU DRE MO K'AM NAG CH'IB

མདོག་ནག་ཞལ་གདངས་སྐྱབ་བགྲད་མེ

DOG NAG SHAL DANG CHEN DRED MA

རལ་བ་བསམས་བསམས་གཞི་ཁེབས།

RAL PA SIG PE SA ZHI K'EB

ཕྱག་གཡས་ཞིང་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་འཕྱར་མེ

CH'AG YE SHING CH'EN GYAL TS'EN CH'AR

གཡོན་བསམ་ནལ་བུའི་དོན་སྤྲིང་ཟེ

YÖN PE NAL BU'I DÖN NYING ZA

གནད་ནས་བྲག་ཏུ་བསྐྱལ་བའི་ཆེ

NED NE DRAG TU KÜL WA'I TS'E

གཙན་གཟན་བཞི་པོ་མོ་ཉར་འབྲེད་མེ

CHEN ZEN SHI PA P'O NYAR GYED

མོར་ལ་ངན་ཞིང་དགོར་ལ་དད་མེ

NOR LA NGEN SHING KOR LA DED

ལས་ལ་སྐྱར་བའི་མོ་ལྷོ་ལྷོ་

LE LA NYUR WA'I MA MO K'YÖD

ལུར་ལྷོ་ལྷོ་རྒྱ་བ་མི་བསྐྱབ་གཟུགས་མེ

DUR T'RÖD GYU WA MI SÜN ZUG

སྤྲིང་བའི་མོ་ཆོ་འཕྱལ་ཅན་མེ

SID PA'I MA MO CH'O T'RÜL CHEN

སྤྲིང་བཞི་བསྐྱོར་ཞིང་མི་ལྷགས་གྲོན་མེ

LING SHI KOR SHING MI PAG GYÖN

དམ་ཉམས་དགུ་ཡི་སྤོག་གཙོད་མེ

DAM NYAM DRA YI SOG CHÖD MA

དཀོར་ལོར་ཁབ་དང་སྐྱད་པ་ཙམམམ།

KOR NOR K'AB DANG KÜD PA TSAM

མ་བཞག་དྲག་པོའི་ཡུས་ཀྱིས་ལོངས།

MA SHAG DRAG PO'I YÜ KYI LONG

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་རྣམས།

NAL JOR DAG CHAG PÖN LOB NAM

གར་བཞུགས་གནས་དང་དགོན་པའི་རིགས།

GAR SHUG NE DANG GÖN PA'I RIG

བཙེལ་ལོ་གཏད་དོ་བྱོད་ཀྱིས་སྐྱུངས།

CHÖL LO TED DO K'YÖD KYI SUNG

སྲ་དག་བྱས་པའི་རྩ་བ་ཚོད།

NGA DRA JE PA'I TSA WA CH'ÖD

སྤྱི་དག་སེམས་པ་བྱུང་ནས་སྐྱུངས།

CH'I DRA SEM PA DRUNG NE CH'UNG

ད་ལྟའི་དག་པོ་རྒྱལ་བུ་ཚོགས།

DA TA'I DRA WO DÜL DU LOG

དོ་རྗེ་མཐུ་ཡི་ཞགས་ནག་དེ།

DOR JE T'U YI SHAG NAG DE

བསྟན་པ་བཞིག་པའི་རྐེལ་ཐོབ།

TEN PA SHIG PA'I KE LA T'OB

དག་བྱེད་པ་ལུ་ཡིན་ཀྱང་སློལ།

DRA JED P'A K'U YIN KYANG DRÖL

དམ་ཉམས་སློབ་མ་ཡིན་ཀྱང་སོད།

DAM NYAM LOB MA YIN KYANG SÖD

དུར་ཚོད་ཞིང་སྐྱོད་རྒྱ་ཀིའི་གཙོ།

DUR T'RÖD SHING KYONG DA KI'I TSO

སྐྱང་སྤྱིད་དབང་དུ་བསྐྱུས་མཛད་ལ།

NANG SID WANG DU DÜ DZED LA

བདག་ཅག་ཚོས་མཛད་སྐྱབ་པ་པོའི།

DAG CHAG CH'Ö DZED DRUB PA PO'I

དམ་ཚིག་གཉན་པོ་རྗེས་གཙོད་པའི།

DAM TSIG NYEN PO JE CHÖ PA'I

You who judge us on the cruel knife-edge of right and wrong,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ལ།

MA MO K'A 'DRO T'AM CHE LA

To all its mamo and khandro,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་ཐུགས་དམ་བསྐྱར།

SÖL LO CH'ÖD DO T'UG DAM KANG

Please take this offering, and may it be pleasing to you!

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

CHOG DANG T'ÜN MONG NGÖ DRUB TSÖL

Grant us ordinary and supreme accomplishments!

སྲིད་པའི་མ་མོ་མ་འབྲུག་ཅིག།

SI PA'I MA MO MA T'RUG CHIG

Worldly mamo, do not be angry with us!

ཐུགས་དང་འགལ་གྱུར་ཉེས་བྱས་བཤགས།

T'UG DANG 'GAL GYUR NYE JE SHAG

Whatever I have done wrong in your sight, I confess.

མི་ནད་སྐྱུགས་ནད་གཙོད་དུ་སོལ།

MI NE CH'UG NE CHÖD DU SÖL

Annihilate illness in humans and beast!

དག་བགེགས་ཐལ་བའི་རྩལ་དུ་སྐྱོག།

DRA GEG T'AL WA'I DÜL DU LOG

Smash enemies and obstructing demons into dust!

མ་མོ་བཟོ་ས་མ་ཡུ།

MAMO BENDZAR SAMAYA

༄༅། །གཡུ་སྐོན་མའི་གསོལ་བསྐྱུ་ནི། །

YU DRÖN MA'I SÖL DÜ NI

ཀྱེ། ཤར་ཕྱོགས་སུ་ཚུ་ལྗོན་པའི་ལྗོངས།

KYE SHAR CH'OG BU CH'U JÖN PA'I JONG

Please listen! Local deity of the eastern hidden realm of Buchu Lhakhang's

རིག་འཛིན་དགའ་བའི་སྐྱེད་ཚལ་གྱི།

RIG 'DZIN GA' WA'I KYE TS'AL GYI

Beautiful parkland, pleasing to wisdom-holders,

ཡུལ་བདག་སྐྱོན་བཅུན་མཐུ་མོ་ཚེ།

YÜL DAG MEN TSÜN T'U MO CH'E

Great Compelling Mistress of Medicine, Mentsün T'umo-che,

རྫོ་རྗེ་ཀུན་བཟང་གཡུ་ཡི་སྐོན།

DOR JE KÜN ZANG YU YI DRÖN

Along with Dorje Künzang Yu'i Drön (Adamantine All-Good Turquoise Lamp)

མཚོན་འཁོར་བཀའ་ཉན་སྐྱེ་མཚོར་བཅས།

CH'Ö K'OR KA' NYEN GYA TS'OR CHE

And an ocean of faithful ones worthy of offering:

འདིར་གཤེགས་མཐུན་པའི་དམ་ཚིག་རྗེས།

'DIR SHEG T'ÜN PA'I DAM TS'IG DZE

Please come here and receive this emanated offering

དགེས་རྒྱུར་འཆར་བའི་མཚོན་ཚོགས་བཞེས།

GYE GUR CH'AR WA'I CH'Ö TS'OG SHE

Of many pleasing, bliss-born samaya substances.

ཁགས་མགོན་དཔོན་སྐོབ་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིགས།

NE DRÖN PÖN LOB TEN DREL DRIG

Guard the karmic-link between practice, teacher and disciple;

སྤྱི་འདིའི་བསྟན་པའི་སྐྱིན་བདག་གྱིས།

DE DI'I TEN PA'I JIN DAG GYI

And for those who support the doctrine,

འགལ་སྐྱེན་ཀུན་སོལ་མཐུན་སྐྱེན་སྐྱབས།

GAL KYEN KÜN SÖL T'ÜN KYEN DRUB

Burn up negative conditions and accomplish all that is auspicious!

འདོད་དོན་གཉེར་དུ་གཏད་པའི་ལས།

DÖ DÖN NYER DU TE PA'I LE

Quickly and peerlessly

འོགས་མེད་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

T'OG ME NYUR DU DRUB PAR DZÖ

Perform all activities asked of and entrusted to you.

ཅེས་པའང་འཛིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་རྡོ་རྗེས་སོ།། །།

This is by Jigrel Yeshe Dorje.

༄༅། །སྤྱད་སྤྱད་གསོལ་མཚོན་བསྐྱེད་པ་ནི། །

P'UR SUNG SÖL CH'ÖD DÜ PA NI
Here is the Concise Ritual of Offering to the P'urba Protectors

མཚོན་གཏོར་བྱིན་གྱི་བསྐྱེད་པ་ཏེ།

Blessing the offering tormas, recite...

རང་ཉིད་དཔལ་ཚེན་པོའི་གྲུགས་ཀའི་རྩྭ་གི་འོད་ཟེར་གྱིས་སྤྱད་སྤྱད་དམ་ཅན་བཅུ་དྲུག་ལའོར་བཅས་

བརྗོད་སྐྱོད་ཅེས་།

**RANG NYI PAL CHEN PO'I T'UG KA'I HUNG GI 'ÖD ZER GYI P'UR SUNG DAM
CHEN CHU DRUG K'OR CHE BENDZA SA MA DZA**

By the light of the HUNG-syllable in the heart of myself, (visualized in the form of) the Great Noble One, I summon the sixteen oath-bound Protectors of P'urba together with their retinues, BENDZA SA MA DZA

སྤྱད་བཅས་།

... this is the invitation.

ས་མ་ཡ་རྩྭ་གིས་དམ་ལ་བཞག་།

By **SAMAYA HUNG**, they are held to their oaths

ཨོ་བརྗོད་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་སྐྱེད་རྣམས་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ཉི།

**Reciting OM BENDZA KI LI KI LA YA SARWA DHAR MA P'A LA SA PA RI WA RA
I DAM BA LING TA KHA HI seven times, offer the tormas.**

ཞེས་བདུན་གྱིས་གཏོར་མ་སྤུལ། ཨོ་རྩྭ་སོགས་ནས་ འདུའི་བར་གྱིས་མཚོན།

Make the offerings from **ARGHAM**, etc. up to **SHAPTA**.

རྩྭ། །ཞུག་འཕུང་དོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་ཡི།

HUNG TR'AG T'UNG DOR JE SHÖN NU YI

You, great oath-bound protectors

།བཀའ་ཉན་སྤྱད་མ་དམ་ཚིག་ཅན།

KA' NYEN SUNG MA DAM TS'IG CHEN

Who obey the command of the blood-drinking Dorje Shönnu,

།ལྷ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་མ།

SHO NA DAG NYI SA DAG MA

The four Shona, Dagnyi, Sadagma,

ལྷོས་བུ་གིང་བཞི་བཀའ་སྡོད་བཅས།

KYE BU GING SHI KA' DÖD CHE

Kyebu and the great Gings and all their retinues,

དམ་རྩས་མཚོན་གཏོར་འདི་བཞེས་ལ།

DAM DZE CH'ÖD TOR 'DI SHE LA

Please accept this tormas of samaya substances.

སྡོན་གྱི་ཐ་ཚོག་མ་བསྐྱེལ་བར།

NGÖN GYI T'A TS'IG MA NYEL WAR

Do not forget the oaths you have taken!

རྡོ་རྗེ་སྲུང་བའི་བསྟན་བ་སྲུངས།

DOR JE P'UR PA'I TEN PA SUNG

Protect the Vajrakilaya Teachings!

བདག་ཚག་རྣམ་འབྱོར་འཁོར་བཅས་གྱི།

DAG CH'AG NAL JOR K'OR CHE KYI

For ourselves, the yogins, and our circle,

འགལ་རྒྱུ་སོལ་ལ་མཐུན་རྒྱུ་སྤེལ།

GAL KYEN SÖL LA T'ÜN KYEN PEL

Prevent obstacles and increase all that is auspicious!

བཅོལ་བའི་ཐྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

CHÖL WA'I T'RIN LE DRUB PAR DZÖD

Perform the tasks entrusted to you!

ཅས་ཐྲིན་ལས་བཅོལ། འདིའང་རྒྱུ་ཁྱེར་དུ་རྫོགས་སོ།། །།

...thus command their activities. This was written down for daily practice by Jñāna.